Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak rozlało się moje wzburzenie i mój gniew, i rozgorzał przeciwko miastom Judy i przeciwko ulicom Jerozolimy. I stały się rumowiskiem, pustkowiem, jak to jest dzisiaj.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak rozlało się moje wzburzenie. Mój gniew rozgorzał przeciwko miastom Judy oraz ulicom Jerozolimy. Stały się one rumowiskiem, pustkowiem — tak, jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego został wylany mój gniew i moja zapalczywość zapłonęła w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, tak że stały się pustkowiem *i* spustoszeniem, jak to jest dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wylany jest gniew mój, a zapalczywość moja zapaliła się w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich, i obróciły się w pustynie, i wzburzenie, jako się to dziś pokazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlał się gniew mój i zapalczywość moja, i zapaliła się po mieściech Judzkich i po ulicach Jerozolimskich, i obróciły się w pustki i wzburzenie wedle dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybuchł więc mój wielki gniew i zapłonął przeciw miastom judzkim, przeciw ulicom Jerozolimy, tak że zostały obrócone w ruinę i pustkowie, jak to trwa do dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak się rozlało moje oburzenie i mój gniew, i rozgorzał przeciwko miastom judzkim i przeciwko ulicom Jeruzalemu. Zamieniły się więc w rumowisko, w pustkowie, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak wylało się Moje oburzenie i Mój gniew zapłonął przeciwko miastom Judy i przeciwko ulicom Jerozolimy. Stały się one ruiną i pustkowiem, jak to jest w dniu dzisiejszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybuchł więc mój gwałtowny gniew, rozpalił się w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Stały się one ruiną i pustkowiem, jak to jest dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrzało więc oburzenie moje i gniew mój - i zapłonął w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem, tak że stały się rumowiskiem, pustkowiem, jak to [widać] dziś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мій гнів і моя лють впали і запалало в містах Юди і поза Єрусалимом, і були на спустошення і на непрохідність аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wylało się Moje oburzenie i Mój gniew oraz zapłonął przeciwko miastom Judy, i przeciwko ulicom Jeruszalaim, więc zamieniły się w rumowisko, w pustkowie, jak to jest dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż moja złość i mój gniew był wylany i płonął w miastach Judy oraz na ulicach Jerozolimy; i stały się miejscem spustoszonym, bezludnym pustkowiem, jak to jest dzisiajʼ. |

1. 1) <x>300 7:20</x> [↑](#footnote-ref-2)